



Program  
celoživotného  
vzdelávania



Národná agentúra  
Programu celoživotného vzdelávania

## ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

Mobilita Leonardo da Vinci

v rámci Programu celoživotného vzdelávania  
LEONARDO DA VINCI

ČÍSLO ZMLUVY- 13321 0347

Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu  
Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania  
Občianske združenie registrované na Ministerstve vnútra SR  
Č. VVS/1-900/90-5826-4  
Svoradova 1  
811 03 Bratislava  
e-mail: [lp@saaic.sk](mailto:lp@saaic.sk)  
IČO: 30778867  
DIČ: 2020900563

ďalej len "národná agentúra", ktorú pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje:

Mgr. Irena Fonodová, výkonná riaditeľka  
na jednej strane,

a

Plný názov inštitúcie  
Oficiálna právna forma  
Oficiálna adresa  
E-mail

IČO 00891657  
DIČ 2020840492

Stredná odborná škola automobilová

J. Jonáša 5, 843 06 Bratislava  
[buci@sosaba.sk](mailto:buci@sosaba.sk), [mastriova@gmail.com](mailto:mastriova@gmail.com)

ďalej nazývaný ako "prijemca", ktorého pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje:

Ing. Ľubomír Búči, riaditeľ  
na druhej strane,

sa dohodli na:

**Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach uvedených nižšie a nasledujúcich Prílohách:**

- Príloha I**      **Žiadosť prijemcu o financovanie mobilného projektu - Schválený projekt (vrátane Prerozdelenia schváleného rozpočtu do jednotlivých položiek)**
- Príloha II**      **Predbežný súhrnný zoznam stáží/mobilít**
- Príloha III**      **Formuláre záverečnej a priebežnej správy generované elektronickým nástrojom Európskej komisie na podávanie správ - Mobility Tool – prístup na internetovej stránke [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) v časti Leonardo/Pre schválené projekty/Informačné nástroje**
- Príloha IV**      **Model zmluvy medzi príjemcom a účastníkmi - zverejnené na internetovej stránke [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) v časti Leonardo/Pre schválené projekty/Mobilné projekty**  
IV.1: Model zmluvy pre stáže IVT a PLM  
IV.2: Model odborného programu stáže pre účastníkov IVT a PLM  
IV.3: Model zmluvy pre VETPRO  
IV.4: Model pracovného programu pre VETPRO
- Príloha V**      **Formulár správy pre účastníkov (generované elektronickým nástrojom Európskej komisie na podávanie správ - Mobility Tool)**
- Príloha VI**      **Závazok partnerstva ku kvalite stáží (iba v prípade odborných stáží IVT a PLM))**
- Príloha VII**      **Pravidlá použité pre výpočet výšky finančného príspevku pre mobilné projekty Leonardo da Vinci v 2013 na Slovensku**

ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (ďalej iba "zmluva").

**Všeobecné ustanovenia** sú zverejnené na internetovej stránke [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) v časti Leonardo/Pre schválené projekty/Mobilné projekty

Podmienky stanovené v Osobitných ustanoveniach majú prednosť pred podmienkami v iných častiach zmluvy.

Podmienky stanovené vo Všeobecných ustanoveniach majú prioritu pred podmienkami stanovenými v prílohách.



## OSOBITNÉ USTANOVENIA

### Článok 1 – PREDMET ZMLUVY

- I.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Národnej agentúry poskytnúť príjemcovi finančný príspevok za účelom realizácie projektu **"Praxujeme v Európe"** (ďalej len "akcia") v rámci Programu celoživotného vzdelávania, podprogram Leonardo da Vinci, za podmienok stanovených v Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách tejto zmluvy a záväzok príjemcu použiť finančný príspevok v súlade s jeho účelovým určením a za podmienok stanovených v Osobitných ustanoveniach, Všeobecných ustanoveniach a prílohách tejto zmluvy.
- I.2 Príjemca prijíma finančný príspevok a zaväzuje sa k termínom a podmienkam zmluvy. Príjemca sa zaväzuje v rámci svojej vlastnej zodpovednosti urobiť všetko, čo je v jeho silách, pre úspešnú realizáciu akcie popísanej v Prílohe I s výnimkou prípadu, ak príjemca nemohol akciu uskutočniť z dôvodu vyššej moci.

### Článok II – PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ ZMLUVY

- II.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z oboch zmluvných strán.
- II.2 Príjemca môže realizovať akciu, ktorá je predmetom tejto zmluvy, v období od **1.6.2013** do **7.12.2013**.

### Článok III – FINANCOVANIE AKCIE

- III.1 Národná agentúra bude spolufinancovať náklady na akciu až do maximálnej výšky **61.016,- EUR**. Rozdelenie finančného príspevku na jednotlivé akcie je nasledovné:
  - 42.875,- EUR** na pobytové náklady účastníkov,
  - 9.295,- EUR** na pobytové náklady sprevádzajúcich osôb,
  - 1.440,- EUR** na cestovné náklady,
  - 3.446,- EUR** na pedagogickú, kultúrnu a jazykovú prípravu účastníkov,
  - 3.960,- EUR** na organizáciu mobility
- III.2 Skutočná konečná výška finančného príspevku bude stanovená na základe skutočného počtu účastníkov a dĺžky ich stáže/mobility v súlade s pravidlami stanovenými v Prílohe VII tejto zmluvy.
- III.3 Príjemca rozošle financie potrebné na realizáciu stáží/mobilit účastníkom a/alebo sprevádzajúcim osobám na základe osobitných zmlúv, dokumentov a podmienok uvedených v Prílohách tejto zmluvy. Model štandardnej zmluvy s minimálnymi požiadavkami je uvedený v Prílohe IV. Táto zmluva musí rešpektovať podmienky hlavnej zmluvy a všetkých jej príloh.
- III.4 Akékoľvek ďalšie náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s realizáciou akcie, sa zaväzuje hradiť príjemca.

### Článok IV – PLATOBNÝ KALENDÁR A SPRÁVY

#### IV.1 Predfinancovanie

- IV.1.1 Ak projekt trvá 12 mesiacov alebo menej, predfinancovanie vo výške 80% zo sumy uvedenej v Článku III.1 (resp. 80% zo sumy pre účastníkov, zmluvy ktorých boli predložené Národnej agentúre so žiadosťou o prvú splátku) je Národná agentúra povinná vyplatiť príjemcovi najneskôr



do 30 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti zmluvy, avšak len za predpokladu, že príjemca požiadala o zaslanie prvej splátky a k žiadosti priloží kópie podpísaných zmlúv s účastníkmi, originál súhlasného listu partnera/ov a kópiu zmluvy o bankovom účte, ak nebola zaslaná s podpísanou zmluvou.

#### IV.1.2 Ak projekt trvá viac ako 12 mesiacov:

Predfinancovanie, ktoré predstavuje 60% zo sumy uvedenej v Článku III.1 (resp. 60% zo sumy pre účastníkov, ktorých zmluvy boli predložené Národnej agentúre so žiadosťou o prvú splátku), je Národná agentúra povinná vyplatiť príjemcovi najneskôr do 30 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti zmluvy, avšak len za predpokladu, že príjemca požiadala o zaslanie prvej splátky a k žiadosti priloží kópie podpísaných zmlúv s účastníkmi, originál súhlasného listu partnera/ov a kópiu zmluvy o bankovom účte, ak nebola zaslaná s podpísanou zmluvou.

Spolu so zaslaním priebežnej správy príjemca môže požiadať o ďalšiu splátku na predfinancovanie, maximálne o 20% z prideleného grantu uvedeného v Článku III.1, avšak len za predpokladu, že dodal kópie zmlúv so všetkými schválenými účastníkmi. V rámci nasledujúcich 30 kalendárnych dní Národná agentúra schváli alebo zamietne zaslané dokumenty alebo požiadala príjemcu o dodatočné podporné dokumenty, či informácie. V tomto prípade musí príjemca do 30 kalendárnych dní zaslať požadované dodatočné informácie alebo dokumenty.

Najneskôr do 30 kalendárnych dní po schválení týchto dokumentov je Národná agentúra povinná vyplatiť príjemcovi druhú splátku, avšak len za predpokladu, že príjemca preukáže, že do termínu predloženia priebežnej správy vyčerpal viac ako 70% zo sumy, ktorú dostal v prvej splátke.

#### IV.2 Správy a platba zostatku

IV.2.1 V súvislosti s realizáciou tejto zmluvy príjemca musí zaslať Národnej agentúre nasledovné dokumenty:

##### IV.2.2 Pri akciách trvajúcich viac ako 12 mesiacov:

- priebežnú správu (model v Prílohe III) za obdobie od (= dátum začiatku projektu) do (= dátum konca prvej polovice projektu), ktorú je príjemca povinný zaslať Národnej agentúre najneskôr do (= dátum ukončenia prvej časti projektu + jeden mesiac);
- záverečnú správu (model v Prílohe III) za celé obdobie realizácie akcie, ktorú je príjemca povinný zaslať Národnej agentúre najneskôr do (= dátum ukončenia mobility + jeden mesiac);

##### IV.2.3 Pri akciách trvajúcich 12 mesiacov a menej:

- záverečnú správu (model v Prílohe III) za celé obdobie realizácie akcie, ktorú je príjemca povinný zaslať Národnej agentúre najneskôr do 7.1.2014;

#### IV.3 Platba zostatku

Najneskôr do 30 kalendárnych dní po termíne ukončenia akcie uvedenej v Článku II.2, t.j. do 7.1.2014 je príjemca finančného príspevku povinný zaslať Národnej agentúre záverečnú správu (model správy je uvedený v Prílohe III). Záverečná správa bude považovaná za žiadosť príjemcu o vyplatenie zostatku finančného príspevku.

Na doplnenie záverečnej správy môže Národná agentúra dodatočne požiadať príjemcu o predloženie nasledujúcich podporných dokumentov:

- Pre príspevok na základe skutočných nákladov, t.j. pre cestovné náklady, ....: faktúry, účtovné doklady, použité cestovné lístky, kópie víz, palubné lístky, doklad o platbe;
- Pre pobytové náklady: dokladovanie skutočného trvania stáže/mobility (prostredníctvom cestovných lístkov a/alebo účtu/faktúry za ubytovanie, ako aj prostredníctvom správy a/alebo potvrdením/certifikátom od partnera a/alebo inými vhodnými oprávnenými dokumentmi);
- Pre náklady na prípravu: úplný zoznam účastníkov, ktorí prípravu absolvovali, a prezenčnú listinu podpísanú účastníkmi prípravy;
- Pre náklady na manažment: skutočný počet účastníkov a ich zoznam (okrem sprevádzajúcich osôb).

Všetky sumy v záverečnej správe musia byť uvedené v euro.



Národná agentúra je oprávnená v lehote 60 kalendárnych dní schváliť alebo zamietnuť záverečnú správu a záverečné vyúčtovanie vrátane ktoréhokoľvek podporného dokumentu, písomne informovať príjemcu o konečnej výške finančného príspevku a v závislosti od konečnej sumy zostatku vyplatiť príjemcovi zostatok finančného príspevku alebo ho požiadať o vrátenie dlžnej sumy.

Táto lehota sa prerušuje v prípade, že Národná agentúra vyžiada od príjemcu dodatočné podporné dokumenty alebo informácie. Príjemca má povinnosť do 30 kalendárnych dní na predloženie vyžiadanych dodatočných dokumentov alebo informácií.

- IV.4 Pre účely predkladania správ a rozširovania výsledkov projektov je príjemca povinný používať informačné nástroje podľa požiadaviek Národnej agentúry a Európskej komisie vytvorené pre tento účel.

#### **Článok V – BANKOVÝ ÚČET**

- V.1 Finančný príspevok bude príjemcovi vyplatený v euro na bankový účet alebo podúčet príjemcu. **Príjemca zašle Národnej agentúre spolu s podpísanou zmluvou aj kópiu zmluvy o bankovom účte, ktorá musí obsahovať nasledujúce údaje:**

názov banky,  
adresa pobočky,  
presný názov majiteľa bankového účtu (musí byť totožný s príjemcom grantu),  
plné číslo bankového účtu,

Tento účet alebo podúčet musí jednoznačne identifikovať platby zaslané Národnou agentúrou.

#### **Článok VI – VŠEOBECNÉ ADMINISTRATÍVNE USTANOVENIA**

- VI.1 Akákoľvek komunikácia týkajúca sa tejto zmluvy musí byť vždy písomná, musí povinne obsahovať číslo zmluvy a musí byť zaslaná na nasledujúce adresy:

**Národná agentúra:**

Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu  
Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania  
Mgr. Irena Fonodová  
Svoradova 1  
811 03 Bratislava

**Príjemca:**

Stredná odborná škola automobilová  
Ing. Ľubomír Búci  
J. Jonáša 5  
843 06 Bratislava

#### **Článok VII – JURISDIKCIA A PRÍSLUŠNOSŤ SÚDU**

VII.1 Poskytnutie finančného príspevku a práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia podmienkami zmluvy, príslušnými pravidlami Európskej únie a všeobecne záväznými právnymi ustanoveniami platnými na území Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté medzi nimi v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy riešiť bezodkladne dohodou. Ak nie je možné medzi nimi dospieť k dohode, Národná agentúra a príjemca sa môžu obrátiť na miestne a vecne príslušný súd v prípade, ak nesúhlasia s rozhodnutím druhej strany, týkajúcim sa uplatnenia podmienok zmluvy.



## Článok VIII – OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

- VIII.1 Národná agentúra a Európska komisia spracuje všetky osobné údaje obsiahnuté v zmluve v súlade so Smernicou (EC) č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady<sup>1</sup> o ochrane jednotlivcov s ohľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Európskej únie a o voľnom pohybe takýchto údajov.
- VIII.2 Takéto údaje môže Národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou zmluvy a následnými aktivitami bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje interným auditorským službám, Európskemu dvoru auditorov, Komisii pre finančné nezrovnalosti a/alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF).
- VIII.3 Prijemca môže na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je neúplná alebo nesprávna. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov musí zaslať príslušnej Národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov môže zaslať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, pokiaľ ide o spracovávanie a využívanie týchto údajov národnou agentúrou, alebo Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

## Článok IX – OSTATNÉ OSOBITNÉ USTANOVENIA

- IX.1 V tejto zmluve sa neuplatňujú nasledujúce články Všeobecných ustanovení: 15.4.
- IX.2 Prijemca nie je oprávnený požadovať na podporu akcie, ktorá je predmetom tejto zmluvy, grant z iných prostriedkov Európskej únie. Nedodržanie tejto povinnosti oprávňuje Národnú agentúru ukončiť túto zmluvu v súlade s článkom 11 ods. 3 Všeobecných ustanovení. Nedodržanie tejto povinnosti sa považuje za závažné porušenie povinnosti prijemcu a Národná agentúra je popri ukončení zmluvy oprávnená uložiť prijemcovi pokutu v súlade s článkom 12 Všeobecných ustanovení.
- IX.3 Prijemca je povinný zverejniť informáciu o podpore poskytnutej v rámci Programu celoživotného vzdelávania vo všetkých šírených alebo zverejnených dokumentoch, v každom výslednom produkte alebo materiáli, ktorý bol vytvorený s podporou finančného príspevku, v každom vyhlásení alebo rozhovore v súlade s príručkou o vizuálnej identite programu, ktorú pripravila Európska komisia a je uverejnená na adrese [http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/graphics/identity\\_en.html](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.html). Toto vyhlásenie bude obsahovať aj informáciu, že za obsah produktu zodpovedá výlučne autor a Európska komisia ani národná agentúra nenesú zodpovednosť za použitie týchto informácií.
- IX.4 Keďže návrh projektu tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy, akékoľvek zmeny návrhu projektu a tejto zmluvy je možné vykonať len na základe dohody zmluvných strán, a to vo forme očíslovaného písomného dodatku, ktorý sa po jeho podpise oboma zmluvnými stranami stane neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- IX.5 Ak prijemca požaduje uzavretie akéhokoľvek dodatku k tejto zmluve, musí on požiadať Národnú agentúru najneskôr jeden mesiac pred uplynutím doby platnosti a účinnosti zmluvy podľa článku II tejto zmluvy, okrem prípadov zásahu vyššej moci, ktoré musia byť riadne zdôvodnené prijemcom a schválené Národnou agentúrou.
- IX.6 V prípade, že do realizácie projektu je zapojená sprostredkovateľská organizácia, služby poskytnuté sprostredkovateľskou organizáciou, ako aj s tým súvisiace náklady, musia byť špecifikované v samostatnej zmluve medzi prijemcom grantu a sprostredkovateľskou organizáciou. Prijemca grantu musí postupovať v súlade s Článkom 9 Všeobecných ustanovení, ktorý sa týka obstarávania.

<sup>1</sup> V prípade akýchkoľvek otázok týkajúcich sa uplatňovania Smernice (EC) č. 45/2001 sa informujte u Európskeho kontrolóra pre spracovávanie údajov. (<http://www.edps.europa.eu>).

IX.7 Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch; z nich príjemca dostane jeden exemplár a Národná agentúra dva exempláre.

PODPISY

Za príjemcu:

Ing. Ľubomír Búči,  
riaditeľ

Stredná odborná škola automobilová  
ul. J. Jonáša č. 5  
843 06 Bratislava  
-1-

V Bratislave dňa 3.7.2013

SLOVENSKÁ AKADEMICKÁ ASOCIÁCIA  
PRE MEDZINÁRODNÚ SPOLUPRÁCU  
Národná agentúra  
Pre celoživotného vzdelávania  
Za národnú agentúru:  
Svorádova 1, 811 03 BRATISLAVA

vykonáva národnú agentúru

V Bratislave dňa 15.7.2013